ROZDZIAŁ III

WZÓR UMOWY SPRZEDAŻY NR 120/11/2020
CHAPTER III

MODEL SALES AGREEMENT NO. 120/11/2020

W dniu …..... w Warszawie, pomiędzy:

Uniwersytetem Warszawskim, 00-927 Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, zwanym dalej **Kupującym,** reprezentowanym przez:

Dziekana Wydziału Chemii prof. dr hab. Andrzeja Kudelskiego,

On ..... in Warsaw, by and between:

University of Warsaw, 00-927 Warsaw, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, hereinafter referred to as **the Buyer**, represented by:

Dean of the Faculty of Chemistry, prof. dr hab. Andrzej Kudelski,

a/and.....

zwanym dalej **Sprzedawcą**, reprezentowanym przez:

w wyniku rozstrzygnięcia przetargu nieograniczonego Nr 120/11/2020 została zawarta umowa następującej treści:

hereinafter referred to as **the Seller,** represented by:

as a result of the settlement of the open tender No. 120/11/2020, the following agreement was concluded:

§ 1

1. Sprzedawca zobowiązuje się przenieść na Kupującego własność fabrycznie nowego (nieużywanego) zestawu gazowej celki ciśnieniowej (diamentowej) wraz z wyposażeniem dla Wydziału Chemii Uniwersytetu Warszawskiego wraz z dostawą do wskazanego przez Kupującego pomieszczenia Wydziału Chemii Uniwersytetu Warszawskiego, dokonanie jego instalacji i uruchomienia oraz przeprowadzenia testu poprawności działania wraz ze szkoleniem osób wskazanych przez Kupującego wymienionego w ofercie z dnia …..... zwanym dalej sprzętem, a Kupujący zobowiązuje się do odebrania go i zapłaty umówionej ceny.

   The Seller undertakes to transfer to the Buyer the ownership of a brand new (non-used) set of gaseous pressure cell (diameter) together with the equipment for the Faculty of Chemistry of the University of Warsaw along with the delivery to the indicated by the Buyer premises of the Faculty of Chemistry of the University of Warsaw, as well as to perform its assembly and start-up and conduct the correctness test along with the training of the persons indicated by the Buyer mentioned in the offer dated ....., hereinafter referred to as the equipment, and the Buyer undertakes to collect it and pay the agreed price.

2. Zakres przedmiotu umowy i opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w Specyfikacji istotnych warunków zamówienia (art. 3 SIWZ) i w ofercie (opis parametrów technicznych) stanowiących integralną część niniejszej umowy.

   The scope of the subject-matter of the contract and the description of the subject-matter of the contract are included in the Terms of Reference (Article 3 of the Terms of Reference)

and in the tender (description of technical parameters) constituting an integral part of this agreement.

3. Zakres zamówienia oraz przedmiot umowy obejmuje: sprzedaż, dostarczenie, montaż, instalację i uruchomienie oraz przeprowadzenie szkolenia w siedzibie Kupującego.

   The scope of the contract and the subject-matter of the contract include: sale, delivery, assembly, installation, start-up and performing training at the Buyer's registered office.

4. Sprzedawca zobowiązuje się wykonać zamówienie zgodnie z obowiązującymi normami, przepisami oraz na ustalonych niniejszą umową warunkach.

   The Seller undertakes to perform the contract in accordance with the applicable standards, regulations and under the terms and conditions specified herein.

§ 2

Strony ustalają następujące terminy(okres) realizacji umowy:

The Parties agree on the following dates(s) of performance of the agreement:

1) zakończenie realizacji całości zamówienia nastąpi w ciągu …… dni od daty zawarcia umowy,

   the entire order will be completed within ..... days from the date of conclusion of the agreement,

2) za termin zakończenia realizacji zamówienia uważa się dzień, w którym nastąpiło wydanie sprzętu. Za wydanie sprzętu rozumie się podpisanie bezusterkowego protokołu odbioru przez przedstawiciela Kupującego, które może nastąpić po dokonanym przez Sprzedawcę montażu, instalacji i uruchomieniu sprzętu.

   the date of completion of the order shall be the day on which the equipment was handed over. The equipment hand-over shall be understood as signing a faultless acceptance protocol by the Buyer's representative, which may occur after assembling, installing and starting-up the equipment by the Seller.

§ 3

Do obowiązków Kupującego należy:

The obligations of the Buyer include:

1) przystąpienie do odbioru sprzętu w terminie 3 dni roboczych, licząc od daty zgłoszenia gotowości przez Sprzedawcę,

   proceeding to acceptance of the equipment within 3 working days from the date of notification of readiness by the Seller,

2) terminowe dokonanie zapłaty za sprzęt, zgodnie z zasadami określonymi w § 5 niniejszej umowy.

   timely payment for the equipment, in accordance with the rules specified in § 5 hereof.

§ 4

Do obowiązków Sprzedawcy należy:

The obligations of the Seller include:

1) wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia i z obowiązującymi normami,

   performance of the subject-matter of the contract in accordance with a detailed description of the subject-matter of the contract and the applicable standards,

2) wyznaczenie osoby odpowiedzialnej za prawidłowy tok realizowanej umowy.

designation of the person responsible for the proper performance of the contract.

§ 5

1. Strony ustalają za wykonanie przedmiotu umowy cenę przyjętą na podstawie oferty Sprzedawcy w wysokości:

   łącznie za cenę brutto (netto + obowiązujący podatek) ..... zł (słownie…… ….)

   cena netto - ……..… złotych, (słownie;…….. .)

   obowiązujący podatek VAT w wysokości ..…. %, tj. (liczbowo) - ……....… złotych.

   The Parties agree for the performance of the subject matter of the agreement the price adopted on the basis of the Seller's offer in the amount of:

   at a gross price of (net + applicable tax) PLN ..... (in words: …… ….)

   net price -PLN ..... (in words: ……...)

   applicable VAT in the amount of ..…. %, i.e. (in number) - PLN .....

2. Sprzedawca oświadcza i gwarantuje, że jest oraz pozostanie w okresie realizacji i rozliczenia umowy zarejestrowanym czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług i posiada numer NIP …….

   The Seller represents and warrants that in the period of performance and settlement of the agreement it is and will remain a registered active VAT payer with NIP number (tax identification number): .....

3. Kupujący będzie dokonywał płatności na rachunek bankowy Sprzedawcy nr …… w terminie 30 dni od daty otrzymania oryginału prawidłowo wystawionej faktury.

   The Buyer shall make payments to the Seller's bank account no. ..... within 30 days from the date of receipt of the original copy of a correctly issued invoice.

4. Sprzedawca potwierdza, iż wskazany przez niego rachunek bankowy na podstawie którego Kupujący ma dokonać płatności jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego.

   The Seller confirms that the indicated bank account, on the basis of which the Buyer is to make the payment, is the settlement account referred to in Article 49 section 1 point 1 of the Act of 29 August 1997 – Banking Law and has been notified to the competent tax office.

5. Sprzedawca potwierdza, iż wskazany rachunek bankowy na wystawionej do niniejszej umowy fakturze lub innym dokumencie na podstawie, którego Kupujący ma dokonać płatności jest umieszczony i uwidoczniony przez cały okres trwania i rozliczania Umowy w wykazie, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (Dz. U. z 2020 r. poz. 106 z późniejszymi zmianami zwanym dalej: Wykaz)

   The Seller confirms that the indicated bank account indicated on the invoice issued to this agreement or another document on the basis of which the Buyer is to make the payment, is placed and visible throughout the term and settlement of the Agreement in the list referred to in Article 96b section 1 of the Act of 11 March 2004 on the tax on goods and services kept by the Head of the National Tax Administration (Journal of Laws of 2020, item 106, as amended, hereinafter referred to as: the List)

6. Sprzedawca zobowiązuje się powiadomić w ciągu 24 godzin Kupującego o wykreśleniu jego rachunku bankowego z Wykazu lub utraty charakteru czynnego podatnika VAT. Naruszenie tego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego do wysokości poniesionej szkody.

   The Seller undertakes to notify the Buyer within 24 hours about the deletion of its bank account from the List or the loss of the nature of an active VAT payer. A breach of this obligation results in a claim for damages up to the amount of the damage suffered.

7. W przypadku, gdyby rachunek bankowy nie został uwidoczniony w Wykazie, Kupujący zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności do momentu wyjaśnienia sytuacji i określenia rachunku bankowego, który będzie umożliwiał uznanie danej płatności za koszt uzyskania przychodów w rozumieniu przepisów podatkowych.

   If the bank account has not been included in the List, the Buyer reserves the right to withhold payments until the situation has been clarified and until a bank account enabling the payment to be recognized as tax deductible expenses within the meaning of tax regulations has been indicated.

8. Wstrzymanie płatności, o którym mowa w ust. 7 nie wywoła żadnych negatywnych konsekwencji dla Kupującego, w tym w szczególności nie powstanie obowiązek zapłacenia odsetek od zaległości lub kar umownych na rzecz Sprzedawcy.

   The suspension of the payment referred to in section 7 shall not cause any negative consequences for the Buyer, including in particular the obligation to pay interest on arrears or contractual penalties to the Seller.

9. Kupujący przy dokonywaniu płatności może zastosować mechanizm podzielonej płatności o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2020 r. poz. 106 z późniejszymi zmianami)

   When making payments, the Buyer may apply the split payment mechanism referred to in the Act of 11 March 2004 on the Goods and Services Tax (Journal of Laws of 2020, item 106, as amended)

10. Faktura nie może być wystawiona wcześniej niż w dniu odbioru przedmiotu umowy.

    The invoice shall not be issued earlier than on the date of acceptance of the subject matter of the agreement.

11. Za datę wykonania zapłaty należności strony przyjmują datę obciążenia rachunku Kupującego kwotą płatności.

    The Parties shall accept the date of debiting the Buyer's account with the amount of the payment as the date of payment of the receivables.

12. Kupujący zapłaci Sprzedawcy odsetki w ustawowej wysokości za każdy dzień opóźnienia.

    The Buyer shall pay the Seller statutory interest for each day of delay.

13. Sprzedawca bez zgody Kupującego nie może przenieść wierzytelności wynikających z tej umowy na osobę trzecią oraz dokonywać potrąceń.

    Without the Buyer’s consent, the Seller shall not transfer the receivables resulting from this agreement to a third party and make deductions.

§ 6

1. Sprzedawca zapłaci Kupującemu karę umowną za:

   The Seller shall pay the Buyer a contractual penalty for:

   1) opóźnienie w terminowym realizowaniu przedmiotu umowy – w wysokości 0,2% ceny za każdy dzień opóźnienia,

delay in timely execution of the subject matter of the agreement – in the amount of 0.2% of the price for each day of delay,

2) opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze – w wysokości 0,2% ceny za każdy dzień opóźnienie od dnia wyznaczonego na usunięcie wad,

   delay in removing defects found during acceptance – in the amount of 0.2% of the price for each day of delay from the date indicated for removal of defects,

3) opóźnienie w usunięciu wad ujawnionych w okresie gwarancji i rękojmi - w wysokości 0,2% ceny za każdy dzień opóźnienia,

   delay in removing defects revealed during the guarantee and warranty period - in the amount of 0.2% of the price for each day of delay,

4) odstąpienie od umowy przez Kupującego z przyczyn leżących po stronie Sprzedawcy – w wysokości 10% ceny.

   withdrawal from the agreement by the Buyer for reasons attributable to the Seller – in the amount of 10% of the price.

2. Kupujący zapłaci karę umowną Sprzedawcy za odstąpienie od umowy przez Sprzedawcę z przyczyn leżących po stronie Kupującego w wysokości 5 % ceny, z wyjątkiem sytuacji opisanej w ust. 5.

   The Buyer shall pay the Seller liquidated damages for the withdrawal from the Agreement by the Seller for reasons attributable to the Buyer in the amount of 5% of the price, except for the situation described in section 5.

3. Kupujący zastrzega sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego, łącznie z utraconymi korzyściami.

   The Buyer reserves the right to compensation in line with the general principles of the Civil Code, including lost benefits.

4. Kupujący zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy, jeżeli Sprzedawca:

   The Buyer reserves the right to withdraw from the agreement if the Seller:

   1) opóźnia się z dostawą powyżej 14 dni,

      delays with deliveries by more than 14 days,

   lub
   or

   2) przedmiot umowy nie spełnia warunków technicznych,

      the subject matter of the agreement does not meet the technical conditions,

   w terminie 30 dni od dnia stwierdzenia któregokolwiek z wyżej wymienionych naruszeń.

   within 30 days from the date of finding any of the abovementioned infringements.

5. Kupujący może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było stwierdzić w chwili jej zawarcia. Kupujący zawiadamia o tym Sprzedawcę na piśmie w terminie natychmiastowym od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

   The Buyer may withdraw from the agreement in the event of a material change of circumstances causing the performance of the contract not in the public interest, which could not be concluded at the time of its conclusion. The Buyer shall notify the Seller thereof in writing immediately after becoming aware of the above circumstances.

§ 7

1. Sprzedawca udziela rękojmi na przedmiot zamówienia na okres ……. miesięcy od daty odbioru przedmiotu umowy potwierdzonego protokołem odbioru.

   The Seller grants a warranty for the subject-matter of the contract for the period of ..... months from the date of acceptance of the subject matter of the agreement confirmed by the acceptance protocol.

2. Sprzedawca udziela gwarancji na przedmiot zamówienia na okres ……. miesięcy od daty odbioru przedmiotu umowy potwierdzonego protokołem odbioru.

   The Seller grants a guarantee for the subject-matter of the contract for a period of ..... months from the date of acceptance of the subject matter of the agreement confirmed by the acceptance protocol.

3. Sprzedawca jest odpowiedzialny z tytułu rękojmi za usunięcie wad fizycznych przedmiotu umowy istniejących w czasie dokonywania czynności odbioru oraz wady powstałe po odbiorze.

   The Seller shall be liable for the warranty for the removal of physical defects of the subject matter of the agreement existing at the time of acceptance and defects resulting from the acceptance.

4. Kupujący może dochodzić roszczeń z tytułu rękojmi za wady także po upływie terminu rękojmi, jeżeli zgłosi wadę przed upływem tego terminu.

   The Buyer may pursue claims under the warranty for defects also after the expiry of the warranty period if it reports a defect before the expiry of that period.

5. Sprzedawca zapewni w ramach ceny serwis gwarancyjny w okresie gwarancji w miejscu użytkowania sprzętu.

   Within the warranty period, the Seller shall provide warranty service within the price in the place of use of the equipment.

6. Sprzedawca zobowiązuje się do zapewnienia bieżących konsultacji z obsługą serwisową drogą telefoniczną i/lub internetową. Czas reakcji serwisu do 5 dni liczony od dnia powiadomienia serwisu.

   The Seller undertakes to provide ongoing consultations with the maintenance service by phone and/or website. Service response time shall be up to 5 days calculated from the date of notifying the service.

7. W okresie gwarancji Kupujący nie ponosi żadnych kosztów związanych z serwisem gwarancyjnym przedmiotu zamówienia, w tym kosztów transportu do wybranego przez serwis miejsca naprawy.

   During the warranty period, the Buyer shall not bear any costs related to the warranty service of the subject-matter of the contract, including costs of transport to the repair site selected by the service.

8. Okres gwarancji zostanie automatycznie wydłużony o czas trwania naprawy.

   The warranty period shall be automatically extended by the duration of the repair.

§ 8

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

   Any amendments hereto shall be made in writing in the form of an annex, otherwise being null and void.

2. Niedopuszczalna jest zmiana istotnych postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Sprzedawcy, pod rygorem unieważnienia umowy.

No material provisions of the concluded agreement may be changed in relation to the content of the tender on the basis of which the Seller's choice was made, under pain of invalidity of the agreement.

3. Wszelkie spory wynikłe na tle niniejszej umowy będą rozstrzygały sądy właściwe dla siedziby Kupującego.

   Any disputes arising out of this agreement shall be settled by the courts having jurisdiction over the registered office of the Buyer.

4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego i inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.

   In matters not regulated herein, the provisions of the Civil Code and other generally applicable provisions of law shall apply.

5. Limit kar umownych nie może przekroczyć łącznie 20% kwot o których mowa w § 5 umowy.

   The limit of contractual penalties may not exceed a total of 20% of the amounts referred to in § 5 of the agreement.

6. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jednym dla Sprzedawcy, dwa dla Kupującego.

   The agreement has been drawn up in three identical copies, one for the Seller, two for the Buyer.

…….....	….....
Sprzedawca Seller	Kupujący Buyer